



du 9 janvier au 9 février 2001

GRAND THÉÂTRE

Edward Bond / Alain Françon

# LE CRIME DU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE

# LE CRIME DU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE

**Edward Bond**

texte français  
**Michel Vittoz**

**Théâtre National de la Colline**  
15, rue Malte-Brun 75020 Paris  
Location 01 44 62 52 52

**Grand Théâtre**  
**du 9 janvier au 9 février 2001**  
du mercredi au samedi 20h30  
mardi 19h30  
dimanche 15h30 – relâche lundi

**Les mardis de la Colline**  
Les mardis à 19h30 – tarif unique 110 F

**Production**  
Théâtre National de la Colline

Le texte français paraîtra à l'Arche Editeur en janvier 2001

**Presse**  
Nathalie Godard  
Tél 01 44 62 52 25  
Fax 01 44 62 52 91

conseil artistique  
**Myriam Desrumeaux**

décor  
**Jacques Gabel**

costumes  
**Patrice Cauchetier**

lumière  
**Joël Hourbeigt**

dramaturgie  
**Guillaume Levêque**

conseil chorégraphique  
**Caroline Marcadé**

avec

**Anne Alvaro**  
Hoxton

**Carlo Brandt**  
Grig

**Éric Caravaca**  
Sweden

**Cécile Garcia Fogel**  
Grace

Une saga nordique décrit la durée d'une vie humaine comme le passage vif d'une hirondelle qui entre dans le grand hall par une fenêtre et ressort par la fenêtre de l'autre côté. Imaginez que les êtres humains se soient détruits et qu'un jour, une hirondelle trouve un bout de chiffon autrefois tissé par des mains humaines, qu'elle s'envole en le tenant dans son bec pour qu'il serve à la construction de son nid –et que devant cela toute la création frémissse. Les poètes ne peuvent pas raconter cette histoire. Le vestige de chiffon est devenu possible et nous avons déjà fait frémir la création avec nos bombes. Nous devrions avoir peur du futur – nous y sommes déjà allés.

**Edward Bond**

*Le Crime du XXI<sup>e</sup> siècle* est la dernière<sup>1</sup> pièce d'Edward Bond. Elle forme un diptyque avec *Café* créé au Théâtre National de la Colline la saison dernière.

Dans *Café* Edward Bond montrait comment nous devons faire face à l'histoire du XX<sup>e</sup> siècle. Au centre, il voyait la Shoah et, à travers sa pièce, il exigeait avec la force qu'on lui connaît, qu'on ne regarde pas seulement du côté des victimes mais également du côté des bourreaux. Dans *Café*, le visage des bourreaux affiche une terrible ignorance, une terrible cécité sur ce que veut dire " être humain " mais ils ne sont pas à l'abri de la tragédie, quand ils dorment, il leur arrive encore de rêver. La pièce est violente parce que c'est notre ignorance, notre cécité que Bond montre sur le visage des bourreaux.

*Le Crime du XXI<sup>e</sup> Siècle* va au bout de la logique qui conduit au refus ou à l'impossibilité de reconnaître ce que veut dire " être humain ". L'ignorance et la cécité qui, dans *Café*, appartiennent encore à l'ordre symbolique, à quelque chose qu'il est encore possible de faire reconnaître dans une histoire qui se raconte, deviennent dans le *Le Crime du XXI<sup>e</sup> Siècle* des faits auxquels on ne peut plus échapper. Il est *trop tard* - la pièce se déroule en 2077 - les bourreaux n'ont plus de visage. On ne les voit jamais, mais on sait qu'ils papotent comme des petites machines et torturent dans la plus grande indifférence. Ils n'ont plus ni rires ni cris pour se défendre de ce qu'ils font, ni non plus, le moindre rêve.

La pièce met en scène quatre personnages : un homme et une femme d'âge mûr, un jeune homme et une jeune fille. On retrouve déplacée, redistribuée, la structure familiale " archaïque " de *Café* ou des *Pièces de guerre* mais elle est ici comme le " dernier carré " de l'humanité, ce qui en reste. Ils ne sont pas en très bon état, mais ils sont encore là, prêts à se

croiser dans un espace qui semble encore oublié ou négligé par l'autorité.

Pour en parler Edward Bond écrit : “ De bien des façons, c’est le monde des *Pièces de guerre* et de *Café* - mais, “ distillé ” réduit à l’essentiel. Je crois qu’il y a dedans quelque chose en plus - quoi ? Peut-être que je peux le dire de cette façon : Hamlet est une pièce philosophique, Hamlet essaie de comprendre la nature de la justice, il raisonne. Lear est une pièce existentielle. On ne peut pas imaginer Lear avec un livre à la main. Hamlet essaie de comprendre pourquoi les choses sont comme elles sont - et dit : “ Il y a plus de choses sur la terre et dans le ciel que *rêvées* par toute votre philosophie ” - *rêvées* pas élaborées, pensées. *Ces choses-là* sont le propos de Lear. Hamlet ne peut pas parler philosophie avec un fantôme – Lear parlerait philosophie avec un fantôme ou avec un fou. Le propos de Lear porte sur les expériences extrêmes de l’homme – Lear meurt avec un cadavre dans les bras (Cordélia). Sweden (le personnage central du *Crime du XXI<sup>e</sup> Siècle*) est un Lear qui a l’âge d’Hamlet – un jeune homme. Son voyage existentiel n’est pas seulement physique (les mutilations évidentes) pas seulement psychologique (un aveugle danse avec une morte sous l’œil de l’homme qui va le trahir tandis qu’il va tuer la folle qui l’écoute) mais plus – c’est une sorte de méditation active sur ce que c’est “ être humain ”.

**Michel Vittoz**

<sup>1</sup> La dernière de ses “ Grandes ” pièces. Edward Bond a écrit depuis deux “ Petites ” pièces – comme il les désigne lui-même, destinées aux adolescents (*Children* et *Have I None*)

## Edward Bond

Né en 1934 à Holloway, Londres

### Œuvres publiées en français

#### Théâtre

*Sauvés*, texte français Céline Rodes et Emmanuelle de Lesseps, Éditions Christian Bourgois, Paris, 1972. (livre épuisé).

*Les Noces du Pape*, texte français Georges Bas / *Sauvés*, texte français Jérôme Hankins, L'Arche Editeur, Paris, 1997.

*Demain la veille*, texte français Éric Kahane, Éditions Gallimard, coll. " Théâtre du monde ", Paris, 1970 (livre épuisé) ; *Au petit matin*, nouvelle traduction de Georges Bas, L'Arche Editeur, 1999.

*Route étroite vers le Grand Nord*, texte français Éric Kahane, Éditions Christian Bourgois, 1970.

*Lear*, texte français Simone Benmussa et Marie-Claire Pasquier, Éditions Christian Bourgois, 1972 (livre épuisé) ; *Lear*, nouvelle traduction de Georges Bas / *La Mer*, texte français Jérôme Hankins, L'Arche Éditeur, 1998.

*Bingo, scènes d'argent et de mort*, texte français Jérôme Hankins, L'Arche Éditeur, 1994.

*L'Imbécile*, texte français Claude Yersin, coll. " Textes et documents ", Comédie de Caen, 1979 ; *Le Fou*, nouvelle traduction de Georges Bas, à paraître à L'Arche Éditeur.

*La Chatte anglaise*, texte français Céline Zins, Éditions G. Billaudot, Paris, 1984 (livre épuisé).

*Été*, texte français Jean-Louis Besson et René Loyon, L'Arche Éditeur, 1991.

*Pièces de guerre*, texte français Michel Vittoz, L'Arche Éditeur, 1994 (2 vol.).

*Jackets ou la Main secrète*, texte français Malika B. Durif, L'Arche Éditeur 1992.

*La Compagnie des hommes* (1e version), texte français Malika B. Durif, L'Arche Éditeur, 1992 ; *Dans la Compagnie des hommes* (2e version), texte français Michel Vittoz, (inédit).

*Maison d'arrêt*, texte français Armando Llamas, L'Arche Éditeur, 1993.

*Mardi*, texte français Jérôme Hankins, suivi de l'essai *L'Enfant dramatique*, texte français Pascale Balcon, L'Arche Éditeur, 1995.

*Check-up*, montage de trois textes d'E. Bond – *Le Dernier Carnet de notes de William Shakespeare* (texte français L. Hémain et C. Gassie), *Lettre pour la Paix* (texte français M. Vittoz et C. Mara-Le-Gac) et le dernier chœur de *La Furie des nantis* (texte français M. Vittoz) – réalisé par Carlo Brandt, volume comprenant aussi les poèmes *Père Lachaise* (texte français M. Vittoz) et *Oranges* (texte français C. Gassie), L'Arche Éditeur, Paris, 1997.

*Café*, texte français Michel Vittoz, L'Arche Éditeur, 2000.

*Auprès de la mer intérieure*, texte français Catherine Cullen et Stuart Seide, L'Arche Éditeur, 2000.

#### Écrits sur le théâtre

*Commentaire sur les Pièces de guerre et le paradoxe de la paix*, comprenant

*Commentaire sur les Pièces de guerre*, texte français Georges Bas, *Notes sur le post-modernisme*, texte français Malika B. Durif et *La Paix*, texte français Michel Vittoz et Laure Hémain, L'Arche Éditeur, 1995.

*L'Énergie du sens* (2 vol. : I : Lettres , II : Poèmes et essais), ouvrage dirigé par Jérôme Hankins, texte français Georges Bas, Jérôme Hankins et Séverine Magois, Éditions Climats / Maison Antoine Vitez, Montpellier, 1998 (épuisé). Réédition en un volume, 2000.

### **Œuvres publiées en anglais**

Aux éditions Methuen, Londres (sauf mention contraire)

#### **Théâtre**

1 : *Saved* (1965) / *Early Morning* (1968) / *The Pope's Wedding* (1962), 1991.

2 : *Lear* (1971) / *The Sea* (1973) / *Narrow Road to the Deep North* (1968) / *Black Mass* (1970) / *Passion* (1971), 1991.

3 : *Bingo, Scenes of money and death* (1973) / *The Fool, Scenes of bread and love* (1975) / *The Woman, Scenes of war and freedom* (1978), 1991.

4 : *The Worlds* (1979) with *The Activists Papers* / *Restoration* (1981) / *Summer* (1982), 1992.

5 : *The Bundle* (1978) / *Human Cannon* (1986) / *Jackets or The Secret Hand* (1989) / *In the Compagny of Men* (1992) / *Notes on Post-modernism*, 1996.

6 : *After the Assassinations* (1983) / *The War Plays* (1985) with *Commentary on The War Plays*, 1999.

*We Come to the River*, 1976.

*A-A-America !* (1976) / *Stone*, 1976.

*Dereck*, 1983.

*September*, in *Two Post-modern plays*, 1990.

*Olly's Prison*, 1993.

*Tuesday*, 1993.

*Coffee*, 1995.

*At the Inland Sea*, 1997.

*Eleven Vests*, 1997.

*The Crime of The Twenty First Century*, 1999.

*The Children* (1999) / *I Have None* (2000), à paraître.

#### **Écrits sur le théâtre**

*Selection from Edward Bond's Notebooks*, 2000.

*The Hidden Plot*, 2000.

#### **Poésie**

*Theatre Poems and Songs*, 1978.

*Poems 1978-1985*, 1987.

#### **Correspondance**

*Letters*, 5 vol., Harwood Academic Publishers, 1994, 1996, 1998 et 2000.

#### **Télévision & Radio**

*Olly's Prison* (*Maison d'arrêt*) et *Tuesday* (*Mardi*), BBC TV, 1993.

*Chair* (pièce radiophonique), BBC 4, 2000.

## Alain Françon

### **Théâtre Eclaté (1971-1989)**

- 1972** *La Farce de Burgos* création collective Christiane Cohendy, Evelyne Didi, Alain Françon, Alexandre Guini, Brigitte Lauber, André Marcon, avec la collaboration de Gisèle Halimi  
*L'Exception et la règle* de Bertolt Brecht
- 1973** *Soldats* d'après Carlos Reyes  
*La Journée d'une infirmière* d'après Armand Gatti
- 1974** *Le Jour de la dominante* de René Escudié
- 1975** *Les Branlefer* de Heinrich Henkel
- 1977** *Le Nid* de Franz Xaver Krøtz
- 1978-79** *Le Belvédère* de Odön von Horvath  
*Français encore un effort si vous voulez être républicains* de Donatien-Alphonse-François de Sade
- 1979-80** *Les Travaux et les jours* de Michel Vinaver
- 1980** *Un ou deux sourires par jour* d'Antoine Gallien
- 1981** *La Double inconstance* de Marivaux
- 1982** *Le Pélican* d'August Strindberg
- 1983** *Toute ma machine était dans un désordre inconcevable* de Jean-Jacques Rousseau
- 1984** *Long voyage vers la nuit* d'Eugène O'Neill  
*Noises* d'Enzo Cormann
- 1985** *Mes souvenirs*, d'après Herculine Abel Barbin  
*Je songe au vieux soleil* d'après William Faulkner
- 1986-87** *Les Voisins* de Michel Vinaver
- 1987** *Hedda Gabler* de Henrik Ibsen  
*Une Lune pour les déshérités* de Eugène O'Neill
- 1988** *Palais Mascotte* d'Enzo Cormann  
*Tir et Lir* de Marie Redonnet
- 1989** *Mobie Diq* de Marie Redonnet

### **CDN de Lyon Théâtre du Huitième (1889-1992)**

- 1990** *La Dame de chez Maxim* de Georges Feydeau  
*Hedda Gabler* de Henrik Ibsen
- 1991** *Britannicus* de Jean Racine  
*La Vie parisienne* de Jacques Offenbach
- 1992** *Saute, Marquis* de Georges Feydeau

### **CDN de Savoie (1992-1996)**

- 1992** *La Compagnie des hommes* d'Edward Bond
- 1993** *La Remise* de Roger Planchon
- 1994** *Pièces de guerre*, trilogie d'Edward Bond
- 1995** *Celle-là* de Daniel Danis  
*La Mouette* d'Anton Pavlovitch Tchekhov
- 1996** *Edouard II* de Christopher Marlowe

### **Autres mises en scène**

- 1983** *L'Ordinaire* de Michel Vinaver (Création Théâtre national de Chaillot)  
**1984** *La Waldstein* de Jacques-Pierre Amette (Création Théâtre Ouvert)  
**1986** *Le menteur* de Pierre Corneille (Comédie Française)  
**1989** *La Voix humaine*, tragédie lyrique de Francis Poulenc, livret de Jean Cocteau (Théâtre musical de Paris, Châtelet)  
**1993** *Le Canard sauvage* de Henrik Ibsen (Comédie Française)  
**1996** *Le Long voyage du jour à la nuit* de Eugène O'Neill (Comédie Française)  
**1998** *La Cerisaie* d'Anton Pavlovitch Tchekhov (Comédie Française)  
**1999** *Mais aussi autre chose* d'après *Les Autres*, *Sujet Angot* et *L'Inceste* de Christine Angot (Lecture à Théâtre Ouvert, Musée Calvet Festival d'Avignon enregistrement pour France Culture)

### **Théâtre National de la Colline**

- 1997** *Les Petites Heures* d'Eugène Durif  
*Dans la compagnie des hommes* d'Edward Bond, nouvelle version  
**1999** *Les Huissiers* de Michel Vinaver, nouvelle version  
*King* de Michel Vinaver, création  
*Le Chant du Dire-Dire* de Daniel Danis  
**2000** *Café* d'Edward Bond  
**2001** *Visage de feu* de Marius von Mayenburg (mai/juin 2001)

avec :

## **Anne Alvaro**

### **Théâtre**

Elle travaille notamment avec : Denis Llorca (*Le Cid, Roméo et Juliette...*) ; Bob Wilson (*Le regard du sourd*) ; Jean-Pierre Miquel (*Hedda Gabler, Don Juan ou l'amorce de la géométrie* de M. Frisch) ; André Engel (*Penthésilée, Le misanthrope, Lulu, Venise sauvée*) ; Jean Dautremay (*Dorval et moi* de Diderot) ; Andrej Wajda (*Els* de Witkiewicz) ; Alain Françon (*L'ordinaire* de Vinaver) ; Lucian Pintillie (*Ce soir on improvise*) ; Anne Torrès (*B.M.C.* d'Eugène Durif) ; Pierre Debauche (*Oncle Vania*) ; Georges Lavaudant (*Terra Incognita, Lumières*) ; Claire Lasne (*Platonov*) ; Luckas Hemleb (*Loué soit le progrès* de G. Motton) ; Bernard Sobel (*La tragédie optimiste*)...

### **Cinéma**

Elle tourne avec Andrej Wajda (*Danton*), Romain Goupil (*La java des ombres*), Raul Ruiz (*La ville des pirates*), Agnès Jaoui (*Le goût des autres*)

### **Mise en scène**

Elle met en scène en mars 2000 pour le C.D.N. de Savoie *L'Île des esclaves* de Marivaux.

## **Carlo Brandt**

### **Théâtre**

Il travaille avec M. Barras, Hervé Loichemol, B. Meister, Claude Stratz, Benno Besson, C. Broztonni, Matthias Langhoff, Jean-Christophe Bailly, Georges Lavaudant ; et sous la direction d'Alain Françon, *La Compagnie des hommes* (version 1992), *Pièces de guerre, La Mouette, Edouard II*, et au Théâtre National de la Colline *Dans la compagnie des hommes* d'Edward Bond (nouvelle version 1997).

Durant la saison 97/98, il crée *Check-up* sur des textes d'Edward Bond, puis on peut le voir dans *Les Gens déraisonnables sont en voie de disparition* de Peter Handke, mise en scène Christophe Pertou au Théâtre National de la Colline. Prix du Syndicat de la critique, meilleur comédien saison 97/98.

En 1999, il est " King jeune " dans *King* de Michel Vinaver, mise en scène Alain Françon (puis en tournée nationale et en Suisse), et en 2000 il joue dans *Café* d'Edward Bond que met en scène Alain Françon au Théâtre National de la Colline.

### **Cinéma**

Il tourne sous la direction de Jacques Rouffio, M. Schupbach, Davila, Régis Wargnier, Bruno Herbulot, Roger Planchon, Yannick Bellon, Gilles Bourdos, Patrice Leconte, Pierre Dugowson, Olivier Dahan, *Déjà mort* ; Alexandre Aja, *Furia* ; Richard Bean, *Franck Spadone*.

### **Télévision**

Il tourne avec Gérard Verges, Michel Soutter, D. Kent, David Delrieux, Jean-Christophe Bailly, Elisabeth Rappeneau, Michel Wyn, Charlotte Silvera, Igaal Niddam.

## **Eric Caravaca**

### **Théâtre**

Il travaille avec Philippe Adrien, *Grand-peur et misère du IIIème Reich* de Bertolt Brecht, *En attendant Godot* de Samuel Beckett ; Laurent Laffargue, *Tartuffe* de Molière ; Jean-Baptiste Sastre, *Histoire vécue du Roi Totaud* ; Thomas Ostermeier, *Recherche Faust/Artaud* ; Hubert Colas, *Dans la jungle des villes* de Bertolt Brecht ; Dominique Pitoiset, *Les Brigands* de Schiller ; Yves Beaunesne, *La Fausse suivante* de Marivaux.

### **Cinéma**

Il tourne sous la direction de Diane Bertrand, Pablo Lopez Paredes, Marion Vernoux, Stéphane Clavier, Olivier Jahan, Noémie Lvovsky, François Dupeyron, Michel Spinosa, Muriel Téodori.

## **Cécile Garcia Fogel**

### **Théâtre**

Elle interprète de nombreux rôles au théâtre sous la direction notamment de Mehmet Ulusoy, Mario Gonzalez, Bernard Sobel, Stuart Seide, Brigitte Foray, Gildas Milin, Eric Vigner ; Depuis 1997, on a pu la voir dans *Le Chanteur d'opéra* de Franck Wedekind, mise en scène Louis-Do de Lencquesaing ; *La Fausse Suivante* de Marivaux, mise en scène Philippe Macaigne ; *Les Reines* de Normand Chaurette, mise en scène Joël Jouanneau ; *Trézène Mélodies* Fragments chantés de " Phèdre " de Racine, mise en scène et musique Cécile Garcia Fogel ; *Penthésilée* de Heinrich von Kleist, mise en scène Julie Brochen ; *Le Poisson des grands fonds* de Marieluise Fleisser, adaptation et mise en scène Bérangère Bonvoisin ; *La Nuit des rois* de Shakespeare, mise en scène Christophe Rauck ; *Le Marchand de Venise* de Shakespeare, mise en scène Cécile Garcia Fogel ; *Le Roi errant*, adaptation Joël Jouanneau, mise en scène et musique Cécile Garcia Fogel.

### **Cinéma**

Elle tourne sous la direction de Bertrand Tavernier, Danos, Fransseu Prenant.

### **Télévision**

Elle tourne avec Rachid Bouchareb, Edith Rappeneau.

**THÉÂTRE NATIONAL DE LA COLLINE**

15, rue Malte-Brun 75020 Paris

**Téléphone: 01 44 62 52 52**



[www.paris-premiere.fr](http://www.paris-premiere.fr)